

ВЫСОКОЕ ИСКУССТВО

По данным ЮНЕСКО, СССР — «переводчик № 1» в мире. Ежегодно в нашей стране выходят переводы произведений более двух тысяч иностранных авторов тиражом до 150 миллионов экземпляров.

Корреспондент АПН Л. Калинина взяла интервью у переводчика, лауреата Государственной премии СССР Николая ЛЮБИМОВА, блестяще переведшего на русский язык произведения Боккаччо и Шиллера, Сервантеса и Рабле, Мольера и Гюго, Шарля де Костера и Альфонса Доде, Мериме и Пруста и многих других европейских писателей.

— Расскажите, пожалуйста, об организации переводческого дела в нашей стране.

— Думаю, что советская переводческая школа по праву пользуется большим авторитетом в мире.

В России издавна сложились добрые традиции в этой области, потому что издавна читатели проявляли живой интерес к иностранной литературе. Мы получили в наследство настоящую сокровищницу русского перевода, и лучшие переводческие традиции в советское время плодотворно развиваются.

Сегодня большую организационную роль в переводческом деле играет совет по художественному переводу при Союзе писателей СССР. Он объединяет профессиональных писателей — переводчиков, работающих по всей стране.

Литература у нас издается на 78 языках народов СССР. И понятно, что для представителей нашего «цеха» дел хватало бы и в том случае, если бы мы не выходили за пределы отечественной литературы.

Иностранную и национальную советскую художественную литературу в переводах на русский выпускают крупнейшие центральные издательства — «Радуга», «Художественная литература», «Молодая гвардия», «Советская Россия» и другие. Она публикуется также примерно в 100 литературных журналах, включая специализированный — «Иностранная литература», где выходит все лучшее, что появляется в мировой прозе и поэзии. Республиканские издательства издают зарубежную литературу на своих национальных языках.

Совет по художественному переводу участвует в издательском планировании, организует творческие совещания переводчиков как региональные, так и всесоюзные, издает методическую серию «Мастерство перевода».

Подготовкой профессиональных переводчиков занимается московский Литературный институт имени М. Горького, где открыто специальное отделение.

С 1963 года совет по художественному переводу поддерживает контакты с Международной федерацией переводчиков (ФИТ), а в 1977 году он стал членом этой федерации. Недавно в Вене состоялся X Всемирный конгресс этой организации, на котором было принято в ФИТ девять новых членов.

В последние годы большую популярность приобрели московские международные

встречи переводчиков. Общение с иностранными коллегами много дает для совершенствования мастерства, да и просто позволяет лучше узнать друг друга.

— Вы еще и теоретик перевода, ваша книга «Перевод — искусство» выдержала уже три издания. Поэтому, естественно, хочется услышать ваше мнение: каковы слагаемые успеха переводчика?

— Перевод — дело тонкое и сложное. Ведь если писатель отвечает перед читателем только за себя, то переводчик в ответе еще и за переводимого автора: в его власти как приблизить иноязычного писателя к читателю, сдружить их, так и развести их в разные стороны. Чтобы последнее не случилось и знакомство состоялось к обоюдному удовольствию, переводчик должен прежде всего глубоко знать язык оригинала, верить в то, что его родному языку подвластно преодолеть любые трудности.

Как и писателю, переводчику необходим жизненный опыт, непрестанно пополняемый запас жизненных впечатлений. Если ты не видишь красок родной земли, не ощущаешь ее запахов, не различаешь ее звуков, то не сумеешь полнокровно воссоздать и пейзажа иноземного. Если ты не понимаешь переживаний близких людей, то не сможешь передать психологических сложностей чужеземной жизни.

Когда я перевожу какого-нибудь зарубежного автора, я стараюсь найти ему хотя бы приблизительное соответствие в русской литературе. Так, когда я переводил «Милый друг» Мопассана, я перечитывал Чехова...

И еще, чтобы стать хорошим переводчиком, необходимо воспитать в себе чувство «соразмерности и соразности», то есть чувство меры и такта. Это позволит избежать двух опасностей: унылого, бескрылого буквализма, с одной стороны, и бесшабашной, разудалой от себятины — с другой.

— Как, на ваш взгляд, достичь совершенства перевода?

— Полностью слившись с переводимым автором. Поэтому переводчику противопоказана всеядность. Он должен переводить лишь таких писателей, которые наиболее близки ему по духу, стилю, восприятию жизни. Ведь только талантливый труд переводчика содействует расширению культурных обменов, сближает народы, помогает им лучше понять друг друга.